

Научная статья
УДК 712.25

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ В СФЕРЕ ЛАНДШАФТНОЙ АРХИТЕКТУРЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Арина Артемовна Кузьмина¹, Эльвира Тимофеевна Костоусова²

^{1, 2} Уральский государственный лесотехнический университет,
Екатеринбург, Россия

¹ arina_kuzmina_03@internet.ru

² kostousovaet@m.usfeu.ru

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию проблем понимания терминологии английского языка в сфере ландшафтной архитектуры. Целью статьи является попытка разобраться в причине подобных явлений и определение основных проблем, связанных с переводом слов, которые не встречаются в разговорной речи.

Ключевые слова: терминология, ландшафтная архитектура, английский язык

Для цитирования: Кузьмина А. А., Костоусова Э. Т. Проблемы перевода терминологии в сфере ландшафтной архитектуры на английский язык // Научное творчество молодежи – лесному комплексу России = Scientific creativity of youth to the forest complex of Russia : материалы XXII Всероссийской (национальной) научно-технической конференции студентов и аспирантов. Екатеринбург : УГЛТУ, 2026. С. 1171–1175.

Original article

PROBLEMS OF TRANSLATING TERMINOLOGY IN THE FIELD OF LANDSCAPE ARCHITECTURE TO ENGLISH

Arina A. Kuzmina¹, Elvira T. Kostousova²

^{1, 2} Ural State Forest Engineering University, Ekaterinburg, Russia

¹ arina_kuzmina_03@internet.ru

² kostousovaet@m.usfeu.ru

Abstract. This article is devoted to the research of the problems of understanding English terminology in the field of landscape architecture. The purpose of the article is to try to understand the cause of such phenomena and identify the main problems associated with the translation of words that are not found in colloquial speech.

Keywords: terminology, landscape architecture, English language

For citation: Kuzmina A. A., Kostousova E. T. (2026) Problemy` perevoda terminologii v sfere landshaftnoj arxitektury` na anglijskij yazy`k [Problems of translating terminology in the field of landscape architecture to English]. Nauchnoe tvorchestvo molodezhi – lesnomu kompleksu Rossii [Scientific creativity of youth to the forest complex of Russia] : materials of the XXII All-Russian (national) Scientific and Technical Conference of undergraduate and postgraduate students. Ekaterinburg : USFEU, 2026. P. 1171–1175. (In Russ).

В настоящее время английский язык является основным средством межкультурного общения и занимает особую роль в научной среде. Однако несмотря на то, что английский язык стал универсальным средством коммуникации, не редки случаи, когда возникают трудности с пониманием и точным переводом тех или иных терминов, профессиональных слов, используемых в работе или науке. Сфера ландшафтного строительства не стала исключением. Некорректное восприятие или применение терминов может иметь негативные последствия для качества проектных решений.

Основным в сфере ландшафтного дизайна на сегодняшний день является экологичность, уют и благоприятная окружающая среда [1]. Огромную роль играет ботаника, дендрология, биология. Перевод слов, употребляемых в сфере ландшафтного дизайна на английский язык, требует внимания к деталям и знания специфических терминологических единиц [2].

Большое преимущество в этом вопросе получают люди, знающие английский и умеющие на нем говорить, читать и писать. Для них нет такой преграды, как языковой барьер, или он просто представляет для них небольшую трудность. Даже встреченное незнакомое слово легко находит свое значение. Для это достаточно лишь понять контекст предложения, действия или обозначения того или иного предмета. В этом могут помочь знакомые и более простые слова, если речь идет о тексте. Когда же все происходит в действительности, на помощь всегда могут прийти коллеги с более точным разъяснением, а также можно воспользоваться онлайн переводчиком.

Но как раз в этом и может заключаться основная проблема всех, кто не владеет английским языком. Начнем с того, что в каждом языке существуют слова, имеющие несколько значений. Английский не стал исключением. В зависимости от выбора онлайн переводчика значение слов может не только немного измениться, но и кардинально поменяться. Кроме того, одно слово может иметь несколько значений и вариантов письма и произношения. Базовых слов, таких как лес, солнце или дерево, это несколько не касается. Эти слова, как и многие другие, давно уже вошли в повседневную речь и могут упоминаться по несколько раз на дню. Но что касается слов, которые используются в более узких кругах? Такие

люди как ученые, специалисты в области ландшафтной архитектуры и простые садовники обязаны иметь богатый словарный запас, знать много сложных терминов и уметь грамотно использовать их в разговорной речи.

В таблице представлены сравнения терминов, переводимых разными переводчиками.

Сравнение переводов терминов из сферы ландшафтной архитектуры

На русском	Яндекс переводчик	Google переводчик	Переводчик мультитран
Дренажная канава	Drainage ditch	Drainage ditch	Drainage ditch
Влагозарядное	Moisture retention	Moisture-replenishing	Water supply irrigation
Капельный полив	Drip irrigation	Drip irrigation	Drip watering
Уход за зелеными насаждениями	Green plant care	Maintenance of green spaces	Green planting management
Озеленение	Greening	Landscaping	Planting of greenery
Благоустройство	Landscaping	Improvement	Redevelopment
Реконструкция	Reconstruction	Reconstruction	Reconstruction
Цветник	Flower garden	Flower garden	Flower garden
Рекультивируемая территория	Recultivated area	Reclamation area	Reclamation area
Рокарий	Rock garden	Rock garden	Rockery
Альпийская горка	Alpine hill	Alpine slide	Alpine rock garden
Каменистый сад	Rock garden	Rock garden	Rock garden
Ландшафтная картина	Landscape painting	Landscape painting	Landscape
Видовая точка	Viewpoint	Visual point	Vista point
Экологизация	Ecologization	Greening	Environmentalization
Прополка	Weeding	Weeding	Weeding
Мульча	Mulch	Mulch	Mulch
Геопластика	Geoplastics	Geoplastics	Landforming
Габион	Gabion	Gabion	Gabion
Солитер	Tapeworm	Solitaire	Solitaire
Зеленое насаждение	Green space	Green space	Green space

Чтобы понять какой онлайн переводчик наиболее достоверен и точен в переводе слов, было проведено небольшое исследование. Для сравнения было взято двадцать два термина, которые наиболее часто используются в употреблении людьми, напрямую связанными со сферой ландшафтной архитектуры, то есть самими ландшафтными архитекторами и их коллегами.

В таблице представлены значения терминов на английском языке, которые были переведены с помощью трех разных онлайн переводчиков,

двое из которых являются одними из самых популярных. Один из них – это Google переводчик, пользующийся огромным спросом по всему миру. Он поддерживает текстовый перевод на 249 языков, распознает речь на 70-ти языках и переводит на 94 языка с помощью камеры. К нему обращаются за помощью в основном люди, пользующиеся услугами Google как основной сетью для выхода в интернет.

В России наиболее популярным в этом плане является Яндекс переводчик. На сегодняшний день он поддерживает перевод 107 языков. Как и Google переводчик он поддерживает перевод и распознавание текста с помощью речи текста и камеры. Однако в первую очередь Яндекс переводчик ориентирован на работу с наиболее популярными языками в России и странах СНГ [3]. К таким языкам можно с легкостью отнести языки коренных и малочисленных народов России.

Переводчик мультитран менее известен и популярен в использовании, чем два предыдущих. Однако в отличие от них, мультитран использует собственный, постоянно обновляемый словарь и не требует постоянного подключения к интернету [4]. Также он обладает некоторым рядом весомых преимуществ: показывает на одном экране все существующие переводы слова и примеры его использования в словосочетаниях; позволяет посмотреть список фраз, в которых используется выбранное слово, все фразы рассортированы по темам [4]. Благодаря этому пользователь может посмотреть множество вариантов перевода слов и научных терминов в зависимости от контекста и сферы деятельности.

Сравнив то, как эти онлайн переводчиками перевели подобранные термины, можно заметить некоторые отличия в их переводах. Практически половина терминов, такие как «дренажная канава», «капельный полив», «цветник», «рекультивируемая территория», «каменистый сад», «прополка», «мульча», «геопластика» и «габионы» была переведена одинаково. С другими словами будет несколько сложнее.

У терминов «влагозарядное» и «солитер» совпадает перевод только в двух вариантах из трех. Особое внимание хочется уделить слову «солитер». В сфере ландшафтной архитектуры и зеленения оно обозначает одиноко стоящее дерево. Поэтому при переводе невольно возник вопрос: понимает ли онлайн переводчик значение этого слова? Google переводчик и переводчик мультитран перевели слово идентично, а Яндекс переводчик предложил в качестве перевода слово “tapeworm”, которое используют для обозначения ленточных червей. Это сбивает с толку. Но дело в том, что Яндекс переводчик перепутал слово «солитер» со словом «солитёр», которое и обозначает ленточного червя. Из-за одной буквы значение слова кардинально поменялось. Это даже не является ошибкой человека, решившего перевести данный термин.

У оставшихся терминов («влагозарядное», «уход за зелеными насаждениями», «озеленение», «благоустройство», «альпийская горка»,

«ландшафтная картина», «видовая точка», «экологизация») перевод в каждом из переводчиков разный. Теперь начинается путаница в переводе слов. Определить какой из переводов наиболее достоверен и точен становится труднее. У некоторых перевод практически одинаковый, различия лишь окончания или приставки, иногда целое слово. Это видно на примере терминов «ландшафтная картина», «видовая точка». У первого термина неизменным остается слово “landscape”, что значит ландшафтный. Во втором случае не меняется слово “point”, переводимое как точка. Такие слова, как «рокарий» и «каменистый сад», можно спутать. К с оставшимся словам придется применить усилие, чтобы найти наиболее подходящий перевод.

Стоит заметить, что термин «зеленое насаждение», практически ежедневно употребляемое в речи ландшафтного архитектора и используемое в различного рода документации, все три онлайн переводчика перевели неправильно. “Green space” в данном случае означает «зеленое место», то есть пространство, которое засадили деревьями или кустарниками. Такой перевод является неверным, так как меняет саму суть и понятие термина. Вместо слова “space” будет лучше употребить “plant”, обозначающее растение, или использовать конкретные слова, как дерево или кустарник, “trees or shrub”.

Исходя из всего вышеперечисленного и отвечая на заданный в начале вопрос, можно сделать вывод, что главная проблема с пониманием особенностей терминологии на английском языке в сфере ландшафтной архитектуры заключена в отсутствии единого перевода большинства терминов. Из-за ошибок, допускаемых при отсутствии точного и достоверного перевода слов и всевозможных терминов, возникает путаница. Для лучшего понимания информации, особенно такой специфичной и уникальной, специалисту в области ландшафтной архитектуры необходимо проверять перевод в нескольких переводчиках, хотя на примере нескольких слов даже такой метод не всегда срабатывает, что еще сильнее усугубляет проблему понимания терминологии.

Список источников

1. Шор Г. А., Галиуллина А. Р. Роль английского языка в международном сотрудничестве ландшафтных архитекторов // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 3 (88). С. 414–416.
2. Кужман Д. В. Особенности перевода литературы по ландшафтному дизайну // Молодой ученый. 2024. № 21 (520). С. 401–404.
3. Фирсов Д., Гаджиева Э., Почтаренко Д. 10 лучших онлайн-переводчиков: проверенные сервисы для работы путешествий // Hi-Tech Mail : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3RacCE> (дата обращения: 26.11.2025).
4. Мультитран // FreeSoft : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3RacQN> (дата обращения: 26.11.2025).